

❖El arte, la belleza de la espiritualidad que busca integrar	<i>“The Art and Beauty of Spirituality, Seeking to Integrate</i>
lo espiritual, lo cultural, y los desafíos éticos que enfrenta la	<i>the Spiritual, Cultural and Ethical Challenges</i>
Sociedad actual”❖	<i>Facing Society Today”</i>
1 ♦ Significado de la palabra Espiritualidad.	1 ♦ Meaning of the word Spirituality
2 ♦ Espiritualidad patrimonio de todos los seres humanos	2 ♦ Spirituality: heritage of all human beings
3 ♦ ¿Es algo religioso la Espiritualidad?	3 ♦ Is Spirituality something religious?
4 ♦ La Espiritualidad de los no cristianos y la espiritualidad de los cristianos	4 ♦ Non-Christian Spirituality and Christian Spirituality
1.1 Significado de la palabra Espiritualidad.	<i>1.1 Meaning of the Word Spirituality</i>
La palabra espiritualidad deriva de “espíritu” quiere decir vida, construcción, fuerza, acción, libertad. En Hebreo la palabra espíritu “ <i>ruah</i> ” significa viento, aliento, hálito. El espíritu es como viento “sopla donde quiere”ss (Jn.3, 8), ligero, potente, arrollador, impredecible. Es como aliento, el viento corporal que hace que la persona respire y se oxigene, que pueda seguir viva. El espíritu no es algo fuera de la materia, del cuerpo o fuera de la realidad real, sino algo que está dentro que inhabita la materia, el cuerpo, la realidad y les da vida los hace ser lo que son; los llena de fuerza, los mueve, los impulsa; los lanza al crecimiento y a la creatividad en un ímpetu de libertad.	The word spirituality derives from “spirit,” meaning life, building, strength, action, freedom. In Hebrew, the word spirit, “ <i>ruah</i> ,” means wind, breath. Spirit is like the wind, it “blows wherever it pleases,” (Jn 3:8) lightly, strongly, in gales, unpredictable. It is like breathing, the bodily wind that gives a person breath and oxygen so that they may keep on living. The Spirit is not something apart from matter, the body, or reality, but something that is within, that inhabits matter, the body, reality, and gives them life—making them what they are; spirit fills them with strength, moves them, drives them; launches them into growth and creativity in an impetus of freedom.
Quizás algunos entendemos que espiritualidad podrá significar algo alejado de la vida real, inútil y hasta quizás odioso.	Perhaps some of us understand spirituality as meaning something far away from real life—useless, and even odious.
Se trata de personas que legítimamente huyen de viejos y nuevos espiritualismo, de abstracciones irreales y no tiene porque perder tiempo.	Such is the case of people who legitimately flee spiritualisms both old and new, who run from unreal abstractions, who may feel it as a waste of time.
El espíritu no es otra vida sino lo mejor de la vida lo que la hace ser lo que es, dándole caridad y vigor, sosteniéndola e impulsándola.	Spirit is not another life, but the best of life. It is what makes life what it is, giving charity and vigor, supporting and driving life.
2.2 Espiritualidad patrimonio de todos los seres humanos	<i>2.2 Spirituality: Heritage of All Human Beings</i>
Toda persona humana está animada por uno u otro espíritu, está marcada por una u otra espiritualidad, porque la persona humana es un	One or another spirit animates all persons; they are marked by one or another spirituality because the human person is also a fundamentally spiritual

ser también fundamentalmente espiritual.	being.
Esta afirmación puede ser entendida y explicada de mil formas diversas, según las distintas corrientes antropológicas, filosóficas y religiosas.	This affirmation can be understood and explained in thousand different ways, according to diverse anthropological, philosophical, and religious approaches.
La afirmación clásica de que el ser humano es un ser espiritual significa que el hombre y la mujer son algo más que la vida biológica, que en ellos hay algo que les da una calidad de vida superior a la vida de un simple animal. Este plus, esta belleza, ese algo más que los distingue, que los hace lo que son dándoles su especificidad humana, a esa realidad misteriosa, pero bien real, que tantas religiones y filosofías, a lo largo de la historia han designado como “espíritu”. Llamado así o con otra palabra, el espíritu es la dimensión de más profunda calidad que el ser humano tiene, sin la cual no sería persona humana.	The classical affirmation that the human being is a spiritual being means that men and women are something more than biological life, that in them there is something that gives a quality of life superior to that of a simple animal. This plus, this beauty, this “something more” that distinguishes them, that makes them what they are, endows them with their human specificity. That mysterious but completely true reality, that so many religions and philosophies throughout history have designated as “spirit.” Under this name or others, spirit is the dimension of deepest quality that human beings have, without which they would not be a human person.
La espiritualidad no es patrimonio exclusivo de personas especiales, profesionalmente religiosas, ni siquiera es privativa de los creyentes es decir no hay motivo alguno para que los cristianos reduzcan el concepto de espiritualidad al ámbito cristiano (Urs von Balthasar: El evangelio como criterio y norma de toda espiritualidad 1965)	Spirituality is not the exclusive heritage of special people, the professionally religious, or even inherent to believers alone. That is, there is no reason for Christians to limit the concept of spirituality to the Christian environment. (Urs von Balthasar: <i>El evangelio como criterio y norma de toda espiritualidad</i> (The Gospel as criteria and norm of all spirituality) 1965).
La espiritualidad es patrimonio de todos los seres humanos. Todos somos llamados y convocados para vivirla. Mas aun la espiritualidad es también una realidad comunitaria, es como la conciencia y la motivación de un grupo, de un pueblo. Cada comunidad tiene su cultura y cada cultura tiene su espiritualidad.	Spirituality is the heritage of all human beings. All of us are called and summoned to live it. Furthermore, spirituality is also a communitarian reality; it is like the conscience and motivation of a group, of a people. Each community has its own culture, and every culture has its spirituality.
3.3 ¿Es algo religioso la espiritualidad?	3.3 ¿Is Spirituality Something Religious?
Ser persona es algo más profundo que el ser simplemente miembro de esta raza animal concreta que es la raza humana. Es asumir la propia libertad frente al misterio, al destino, a futuro; optar por un sentido ante la Historia, dar una respuesta personal a las cuestiones últimas de la existencia. En un momento u otro de su vida, todo ser humano rompe la capa superficial en la que solemos movernos, como hojas llevadas por la corriente, y se formula las	Being a person is something deeper than merely being a member of this concrete animal race that is the human race. It is to assume one’s own freedom in facing mystery, destiny, future; it is to opt for a role in History, to give a personal answer to the ultimate questions of existence. In one moment or another of life, every human being breaks the superficial layer in which we are used to moving, like leaves blown by the wind, and asks the fundamental questions: “What is humanity?”

preguntas fundamentales: “¿qué es el hombre?, ¿Cuál es el sentido y el fin de su vida? ¿Porqué el sufrimiento? ¿Cómo conseguir la felicidad? ¿Qué es la muerte? ¿Qué podemos esperar?” No se trata de preguntas “formalmente religiosas” sino de preguntas “profundamente humanas” o de las cuestiones humanas más profundas.	“What is the meaning and goal of my life?” “Why is there suffering?” “How can I reach happiness?” “What is death?” “What can we hope for?” These are not “formally religious” questions, but “deeply human” questions, questions about the most profound human concerns.
Toda persona tiene que enfrentarse con el misterio de su propia existencia.	Every person has to face the mystery of their own existence.
Tiene que optar ineludiblemente por unos valores que den vertebración y consistencia a su vida.	They cannot escape from choosing among values that give a backbone and consistency to their life.
De una manera u otra ha de elegir un punto sobre el que construir y articular la composición de su conciencia, su toma de postura frente la realidad, dentro de la historia. Es la opción fundamental. Es el arte de la vida ligado con la verdad de que “todo ser humano quiere ser feliz”. Ética del Gozo.	In one way or another, they have to choose a point upon which build and articulate the composition of their conscience, their posture towards reality, within history. It is the fundamental choice. It is the art of life, linked to the truth that “all human beings want to be happy.” The ethics of pleasure.
Esa profundidad (según Paul Tillich, es la dimensión antropológica de la “profundidad y su significado religioso) el “hondón”, en el lenguaje de los místicos clásicos va siendo forjada por las motivaciones que hacen vibrar a la persona, por la utopía que la mueve y la anima, por la comprensión de la vida que esa persona se ha ido haciendo laboriosamente a través de la experiencia personal, en la convivencia con sus semejantes y con los otros seres, la mística que esa persona pone como base de su definición individual y de su orientación histórica.	This profundity (according to Paul Tillich, the anthropological dimension of “the profound and its religious meaning”) this “deepest part of the soul,” in the language of the classic mystics, is being forged by the motivations that make a person vibrate, by the utopia that moves and heartens them, by the understanding of life this person has laboriously built through personal experience, by living together with their fellow human and other beings, and by the mysticism that this person places at the base of their individual definition and historical orientation.
Cuanto más conscientemente vive y actúa una persona, cuanto más cultiva sus valores, su ideal, su mística, sus opciones profundas, su utopía... más espiritualidad tiene, más profundo y más rico es su hondón. Su espiritualidad será la talla de su propia humanidad, (dicho en un lenguaje cristiano, la espiritualidad, por ser lo más profundamente humano sería lo que la persona tiene más de “ser semejanza de Dios” a su imagen” aquello en lo que más se refleja su participación de la naturaleza de Dios).	The more consciously a person lives and acts, the more cultivated their values and ideals, their mystic, their deep choices, their utopia, then the more spirituality they have, and the richer and deeper is their soul. Their spirituality will be the measure of their own humanity (said in Christian language: spirituality, being the most profoundly human quality, would be that in which they most “resemble God,” are “in His image”; what most reflects their participation in God’s nature).
4.4 La Espiritualidad de los no cristianos y la espiritualidad de los cristianos.	4.4 Non-Christian Spirituality and Christian Spirituality.

Surge la pregunta pues ¿cómo valoramos, confrontándolas, la espiritualidad de los hombres y mujeres que no han tenido acceso a la revelación cristiana y la espiritualidad de aquellos que si han tenido ese acceso?	Yet a question arises: How can we value or compare the spirituality of men and women who have not had access to the Christian revelation, and the spirituality of those who have had this access?
En resumen, todos los seres humanos tienen espíritu y espiritualidad, no sólo los que conocen la revelación cristiana, ni solamente aquellos que caminan con una vivencia explícitamente religiosa.	In brief, all human beings are endowed with spirit and spirituality, not only those who know Christian revelation, not only those who walk with an experience that is explicitly religious.
Espíritu y espiritualidad en el sentido que hemos dado a estos conceptos son una dimensión esencial de la persona humana y patrimonio de cualquier existencia personal.	Spirit and spirituality, in the sense we have given these concepts, are an essential dimension of the human person and the heritage of any personal existence.
En todos los seres humanos está presente y actúa el espíritu de Dios, no sólo en aquellos que se han adherido a una iglesia por la aceptación explícita de la revelación cristiana. Y ese espíritu de Dios, es el Espíritu de la Santísima Trinidad, el espíritu de Jesús, que actúa también en aquellos que no conocen la revelación cristiana.	The spirit of God is present and acts in each and every human being, not only those who have joined a church through the explicit acceptance of Christian revelation. And this spirit of God is the Spirit of the Holy Trinity, the spirit of Jesus, which also acts in those who do not know Christian revelation.
(Conste que la doble afirmación de este último párrafo que los cristianos hacemos, llevados por nuestra fe, no es compartida por los no cristianos, ni podemos pretender proselitísticamente que la compartan)	(It should be taken into account that the double assertion of the last paragraph that we Christians make, led by our faith, is not shared by non-Christians, nor can we pretend, in a proselytizing way, that they should do so).
En principio encontramos con mucha espiritualidad que se dan en el mundo de los humanos: la islámica, la maya, la hebraica, la guaraní, la budista, la kuna, la sintoísta...ellos complementan también cada una a su modo, las vivencias fundamentales de la razón y del corazón.	In fact, we find many different spiritualities in the human world: Islamic, Mayan, Hebrew, Guaraní, Buddhist, Kuna, Shinto... And all of them complement, each in their own way, the fundamental experiences of reason and the heart.
Desde punto de vista cristiana, un desafío que preocupa también se encuentra en una honda tendencia cultural actual, en que la conquista de la libertad humana y de la autonomía para autodeterminarse pasan a ser el principal y a veces el único criterio de juicio para valorar y ordenar la vida humana y la realidad. El hombre ha pasado a ser la medida de todas las cosas, abandonando su referencia y su dependencia a Dios, como a su Creador y Padre, e intentando a su vez llenar este vacío con diferentes ídolo: el poder, la riqueza, el prestigio social, la publicidad, el hedonismo, el culto al cuerpo.	From the Christian point of view, a worrisome challenge is found in the deep cultural trend of today, in which achieving human freedom and autonomy for self-determination become the major and sometimes only criteria by which to evaluate and organize human life and reality. Humanity has become the measure of all things, abandoning their reference and dependence on God, as their Creator and Father, and trying instead to fill this void with different idols: power, wealth, prestige, fame, hedonism, the cult of the body.

El fruto de esta actitud es la aparición de un relativismo moral (ético) cada vez más fuerte. Detrás esconde un profundo nihilismo, y una pérdida del sentido de la vida que se manifiesta en ciclos de euforia evasiva y de depresión, según las circunstancias y los éxitos ocasionales. (conclusiones del IX sínodo de Santiago pág.151)	The fruit of this attitude is the appearance of a moral (ethical) relativism that grows ever stronger. Behind it hides a profound nihilism and a loss of meaning in life, which is expressed in alternating cycles of escapist euphoria and depression, depending on the circumstances and occasional successes (conclusions of the Ninth Synod of Santiago, pg. 151).
Sigamos hablando de una espiritualidad disciplinada, se vive en el día a día. Disciplinada en los horarios: dando su tiempo a cada cosa, al trabajo, al descanso, a la convivencia, etc.	Let us speak about a disciplined spirituality, which is lived day by day. It is disciplined in its schedule: giving the right time to every thing, to work, to rest, to living together, etc.
Es imposible la autenticidad sin disciplina, sin autocontrol que vayan programando nuestra vida y sus actividades. Disciplina, orden, método, planificaciones, evaluaciones, fidelidad en lo menudo constancia, tenacidad...son rasgos de nuestro espíritu.	It is impossible to speak about authenticity without discipline, without self-control that can program our life and our activities. Discipline, order, method, planning, evaluation, faithfulness in small things, perseverance, tenacity... these are the traits of our spirit.
Es el realismo de las personas “auténtica y coherentemente utópicas”	It is the realism of “authentic and coherently utopian” persons.
Toda gran síntesis de pensamiento, de valores, de sentido, toda espiritualidad, precipita en torno a una experiencia humana fundamental que le sirve de catalizador	Every great synthesis of thought, of values, of meaning, all spirituality, precipitates around a fundamental human experience, which serves as a catalyst.
Voy a terminar con este pequeño cuento:	I’m going to end with this brief story:
“Un viejo indio describió cierta vez sus conflictos internos:	“An old Indian once described his inner conflicts:
Dentro de mí existen dos cachorros, uno de ellos es cruel y malvado, el otro es gentil y bondadoso. Los dos están siempre peleando.	‘Within me there exist two dogs, one of them is cruel and mean, and the other is gentle and kind. The two are always fighting.
Cuando entonces le preguntaron cuál de los dos cachorros ganaría la pelea, el sabio indio se detuvo a pensar, reflexionó y respondió:	When asked which of the two dogs won the fight, the wise Indian stopped to think, reflected, and answered:
Aquel al que yo alimento.	The one I feed.”
<i>Autor desconocido (traducción de portugués)</i>	Anonymous (translated from Portuguese)
Hna. Cristina Hoar S.Sp. S	Sister Cristina Hoar S.Sp. S